

2025年12月·第1套英语六级汉译英（段落翻译）·尊老美德的文化与社会介绍 参考译文与解析

PASSAGE & TRANSLATION • 题和解析

汉译英真题、参考译文与逐句解析

本页整篇参考英译与逐句解析由懒笔记基于2025年12月·第1套 英语六级汉译英（段落翻译）原卷题干译审整理。与试卷排版同一卷面：Directions 与一整段中文原文连续排印——整段连排、无段落标记无题号，把它切成一句句翻译单元本身就是解题动作。卷面之后先给整篇参考英译定稿，再按自切句序逐句拆分：定英文主干、降级修饰成分、逐项落实语法点、句内定稿英译，答案直显。

真题卷第1套(2025-12) • 英语六级

Part IV

Directions: For this part, you are allowed 30 minutes to translate a passage from Chinese into English. You should write your answer on **Answer Sheet 2**.

尊老是中华民族的传统美德，深深植根于中国人的思想和行为中，是人们普遍遵守的行为规范和社会准则。在当今的中国，这种美德得到广泛传承。社会各界积极营造敬老助老的社会氛围。为老年人提供便利服务已成为社会共识，例如社区专门开设长者食堂，公共场所配置优先座位。政府还出台了一系列政策，为老年人的权益提供有力保障。尊老是社会和谐与发展的重要基石，有助于培育良好的社会氛围，推动整个社会文明进步。

参考译文

整篇参考英译是复盘资产，考卷上只印中文原文——四六级 Part IV 翻译按整篇「表达通顺连贯、用词准确、语法正确」四档评分。

Respecting the elderly is a traditional virtue of the Chinese nation. Deeply rooted in the thoughts and behavior of the Chinese people, it is a code of conduct and a social norm that people widely observe. In China today, this virtue is widely carried forward. People from all walks of life actively foster a social atmosphere of respecting and helping the elderly. Providing convenient services for the elderly has become a social consensus. For example, communities open special canteens for the elderly, and public places provide priority seats. The government has also introduced a series of policies, providing strong protection for the rights and interests of the elderly. Respecting the elderly is an important cornerstone of social harmony and development, helping to foster a sound social atmosphere and promote the civilized progress of the whole society.

【衔接】首句两句间用代词承接

首句较长，定稿拆成两句后，第二小句主语沿用 it 指代 Respecting the elderly（尊老是中华民族的传统美德），避免重复 respecting the elderly，读来连贯。

第2句 this virtue 回指上文

这种美德得到广泛传承 译为 this virtue 承接首句的 a traditional virtue，用指示代词把前后两句的"美德"勾连，不再重复全称。

第3、4句间补过渡显逻辑

第3句讲"社会各界营造氛围"、第4句讲"提供服务成共识"，是"总—分"递进，可在第4句前不另加关联词、靠 has become a social consensus 自然承接；其后 For example 已明确引出例证，逻辑链清楚。

末句 contributing 收束全篇

末句以 Respecting the elderly 回扣首句同一概念，首尾呼应，使整篇形成"定义—传承—举措—意义"的闭环，无需额外关联词。

逐句解析

一整段连排中文、无段落标记无题号——把它切成一句句翻译单元本身就是解题动作，句前 N. 为逐句解析自切的句序号（非考卷题号），与卷面中文逐字对应。

【主旨】尊老美德的文化与社会介绍

整段在客观介绍"尊老"这一中华传统美德的内涵、当下传承现状与社会意义，属典型的中国文化 / 社会现象介绍语体。开篇 尊老是中华民族的传统美德 直接给出定义性陈述，全篇都在讲"现在是什么样"，语体客观、正式，用词宜稳重大方，不带个人情绪。这一基调决定了下面以一般现在时为主、专名取约定俗成或意译。

【时态】一般现在时

通篇是对一个长期存在的传统美德及其当下现状的客观陈述，讲的是"普遍如此、现在如此"的事实，而非一次性的过去事件，如 是人们普遍遵守的行为规范和社会准则、在当今的中国，这种美德得到广泛传承 都是描述常态。故全篇默认一般现在时；唯"政府还出台了一系列政策"含"已完成"意味，可在该处用现在完成时偏离。

【译法】尊老

拟定统一译法 respecting the elderly（或名词化 respect for the elderly）。取意译而非逐字，因为 尊老 在文中反复作主语出现，需全篇用同一译法；the elderly 作"老年人"群体的约定俗成说法，比 old people 更得体。

中华民族

拟定统一译法 the Chinese nation。取约定俗成译名，对应 尊老是中华民族的传统美德，避免写成 Chinese people（那是"中国人"）造成与下文重复混淆。

长者食堂

拟定统一译法 canteens for the elderly（或 community canteens for seniors）。取意译加解释，社区专门开设长者食堂 是文化负载的新兴服务名，直译 elder canteen 不达意，宜点明"供老年人就餐的食堂"。

1. 尊老是中华民族的传统美德，深深植根于中国人的思想和行为中，是人们普遍遵守的行为规范和社会准则。

【主干】 尊老传统美德 (主语策略：原句主语)

中文已有明确主语"尊老"，提取 尊老是中华民族的传统美德 作主干：主语 Respecting the elderly (动名词短语作主语)，系动词 is，表语 a traditional virtue of the Chinese nation。这是全句的英文骨架。

【降级】 两个补充信息降级

主干之外有两段补充：深深植根于中国人的思想和行为中 降级成过去分词短语 deeply rooted in... 作后置定语/插入成分；是人们普遍遵守的行为规范和社会准则 与主干并列同主语，可用 and 接第二个表语 a code of conduct... that people widely observe，把"人们普遍遵守"改写成定语从句挂到 code 上，而不是再起一个流水句。

【语法】 时态

回指全篇基调，陈述长期事实，用一般现在时 is。

单复数与冠词

a traditional virtue 单数加不定冠词 a (一种美德)；the Chinese nation 特指中华民族用 the；thoughts and behavior 中 thoughts 可数复数、behavior 通常不可数不加 s。

主谓一致

主语 Respecting the elderly 是动名词短语，视作单数，谓语用 is 而非 are。

【译文】 Respecting the elderly is a traditional virtue of the Chinese nation. Deeply rooted in the thoughts and behavior of the Chinese people, it is a code of conduct and a social norm that people widely observe.

2. 在当今的中国，这种美德得到广泛传承。

【主干】 美德被广泛传承 (主语策略：转被动)

这种美德得到广泛传承 中"得到.....传承"是被动含义，把承受者"这种美德"提作主语：主语 this virtue，谓语 is widely carried forward (被动语态)。“在当今的中国”作时间/地点状语 in China today 前置。

【降级】 状语前置即可

本句结构简单，主干外只有 在当今的中国 一个状语，译作 In China today 放句首即可，无需复杂降级。

【语法】 语态

被动 is carried forward，对应“得到传承”。

时态

陈述当今常态，回指基调用一般现在时 is。

指代

"这种美德"承接上句，用 this virtue 指代，与上文 a traditional virtue 呼应。

【译文】 In China today, this virtue is widely carried forward.

3. 社会各界积极营造敬老助老的社会氛围。

【主干】 社会各界营造氛围 (主语策略: 原句主语)

中文主语明确, 提取 社会各界积极营造敬老助老的社会氛围 作主干: 主语 People from all walks of life, 谓语 actively foster/create, 宾语 a social atmosphere。

【降级】 敬老助老作定语

敬老助老的 是修饰"氛围"的成分, 降级成介词短语/定语 of respecting and helping the elderly 后置修饰 atmosphere, 而非堆在名词前译成一长串前置形容词。

【语法】 时态

陈述常态, 回指基调用一般现在时 foster。

单复数

the elderly 表老年人群体, 作复数概念, 不加 s; a social atmosphere 单数加 a。

用词搭配

"营造氛围"地道搭配为 foster/create an atmosphere, "社会各界"用习惯说法 people from all walks of life 或 all sectors of society。

【译文】 People from all walks of life actively foster a social atmosphere of respecting and helping the elderly.

4. 为老年人提供便利服务已成为社会共识, 例如社区专门开设长者食堂, 公共场所配置优先座位。

【主干】 提供便利服务成为共识 (主语策略: 原句主语)

主干取 为老年人提供便利服务已成为社会共识: 用动名词短语 Providing convenient services for the elderly 作主语, 谓语 has become, 表语 a social consensus。后半的两个"例如"是举例, 归入降级处理。

【降级】 两例并列举证

例如社区专门开设长者食堂, 公共场所配置优先座位 是对主句的举例, 用 for example/for instance 引出, 两个例子是并列分句: communities open canteens for the elderly, and public places provide priority seats。可另起一句或用破折号衔接, 避免与主句挤成一句残句。

【语法】 时态

"已成为"含已完成意味, 此处偏离基调用现在完成时 has become; 举例的两件事是常态做法, 用一般现在时 open/provide。

单复数

举例的 communities、public places、priority seats 均用复数 (泛指多个社区/场所/座位); canteens 复数。

主谓一致

主语动名词短语 Providing... 视作单数, 谓语 has become 用单数。

【译文】 Providing convenient services for the elderly has become a social consensus. For example, communities open special canteens for the elderly, and public places provide priority seats.

5. 政府还出台了一系列政策，为老年人的权益提供有力保障。

【主干】 政府出台一系列政策（主语策略：原句主语）

主干取 政府还出台了一系列政策：主语 The government，谓语 has also introduced，宾语 a series of policies。后半“为老年人的权益提供有力保障”是政策的目的/结果，降级处理。

【降级】 目的成分降级

为老年人的权益提供有力保障 是“出台政策”的目的/作用，降级成现在分词短语 providing strong protection for the rights and interests of the elderly 作伴随状语，挂在主句后；不另起平铺一个并列句。

【语法】 时态

“还出台了”强调已完成的举措，用现在完成时 has introduced，与上句 has become 一致地处理“已经做了”的语义。

单复数

a series of policies 中 policies 复数；rights and interests 权益用复数固定搭配。

介词搭配

“为……提供保障”用 provide protection for...；“权益”惯用 the rights and interests of the elderly。

【译文】 The government has also introduced a series of policies, providing strong protection for the rights and interests of the elderly.

6. 尊老是社会和谐与发展的重要基石，有助于培育良好的社会氛围，推动整个社会文明进步。

【主干】 尊老是重要基石（主语策略：原句主语）

主干取 尊老是社会和谐与发展的重要基石：主语沿用 glossary 定的 Respecting the elderly，系动词 is，表语 an important cornerstone of social harmony and development。后两个分句是其作用，降级处理。

【降级】 两个作用并列降级

有助于培育良好的社会氛围，推动整个社会文明进步 是“基石”的两项作用，降级成现在分词短语 helping to foster a sound social atmosphere and promote the civilized progress of society，用 and 并列两个动词，挂在主句后作伴随状语，而非另起两个流水句。

【语法】 时态

陈述普遍意义，回指基调用一般现在时 is/helping。

主谓一致

主语 Respecting the elderly 动名词单数，谓语 is 用单数。

单复数与冠词

an important cornerstone 单数加 an；a sound social atmosphere 单数加 a；society 泛指社会整体不加冠词。

【译文】 Respecting the elderly is an important cornerstone of social harmony and development, helping to foster a sound social atmosphere and promote the civilized progress of the whole society.

英语六级 2025年12月·第1套 · 全卷构成

Part I	写作	题目解析 →
Part II	听力	题目解析 →
Part III Section A	完形填空（选词填空）	题目解析 →
Part III Section B	长篇阅读（信息匹配）	题目解析 →
Part III Section C	阅读理解（四选一）	题目解析 →
Part III Section C (2)	阅读理解（四选一）	题目解析 →
Part IV	汉译英（段落翻译）	本题